UNITED ARAB EMIRATES
MINISTRY OF HUMAN RESOURCES
& EMIRATISATION

الإمارات العربية المتحدة
وزارة الموارد البشرية
والتوطين

MB160239801AE

عقد عمل مُحدد المدة
Limited Term Employment Contract

Contract No. : **MB160239801AE** رقم العقد: **MB160239801AE**

إنه في يوم **الثلاثاء**.الموافق.**12/01/2016**.في دولة الإمارات.**دبي** بين كلٍ من :

It is on **Tuesday** corresponding to **12/01/2016** in **Dubai**, UAE. This Contract has been made by and between:

منشأة (الاسم) : **سوبر ماركت ماجلان المدينة فرع دبي ذ. م. م**

Establishment Name : **MAJELAN AL MADINA SUPERMARKET L .L .C DUBAI BRANCH**

رقم المنشأة **820348**

Establishment No : **820348**

الشكل القانوني : **ذات مسئولية محدودة**

Legal Form : **Limited Liability Company**

Address Emirate : **Dubai**	العنوان الإمارة : **دبي**
District : **dubai**	المنطقة : **دبي**
Street : **al awir street**	الشارع : **ال اوير**
Land Line : **065328728**	الهاتف الأرضي : **065328728**
Mobile : **0504624255**	الهاتف المحمول : **0504624255**
P.O. Box No. : **25827**	صندوق البريد : **25827**
Email : **masppro@majelanuae.com**	البريد الالكتروني : **masppro@majelanuae.com**
Fax : **065330943**	الفاكس : **065330943**

Represented by **ويمثلها**

Name : **MUSTAPHA EDAKKEN PURATH THAZHAKUNI MUSTAPHA**	الاسم : **مصطفى يداكين بورات تاهاكوني**
Passport No : **Z2525937**	رقم الجواز : **Z2525937**
Nationality : **INDIA**	الجنسية : **الهند**
Title : **MUSTAPHA**	الصفة : **مصطلفى**
Address Emirate : **Dubai**	العنوان الإمارة : **دبي**
District : **SHARJAH**	المنطقة : **الشارقة**
Street : **AL KHAN STREET**	الشارع : **شرع الخان**
Land Line : **065328728**	الهاتف الأرضي : **065328728**
Mobile : **0504624255**	الهاتف المحمول : **0504624255**
P.O. Box No. : **25837**	صندوق البريد : **25837**
Email : **masppro@majelanuae.com**	البريد الالكتروني : **masppro@majelanuae.com**
Fax : **065330943**	الفاكس : **065330943**

MB160239801AE

ويُشار إلى ما ذُكر في هذا البند (بالطرف الأول) في عقد العمل ومُلحقه .

Hereinafter referred to as (The First Party) in this Employment Contract and the Annex thereof,

To hire :	في تشغيل:
Mr./Ms :	السيد :
Name : **BINBIN ROSE AUSTRIA MEDINA**	الاسم : **بنبين روس اوستريا ميدينا**
Nationality : **PHILIPPINES**	الجنسية : **الفلبين**
Passport No **EC0298042**	رقم جواز السفر : **EC0298042**

- ـــــ ويُشار إلى ما ذُكر في هذا البند بالطرف الثاني أو العامل / أو العاملة في عقد العمل ومُلحقه .

Hereinafter referred to as (The Second Party/ Worker) in this Employment Contract and the Annex thereof.

ويُشار إلى ما ذُكر في هذين البندين (1 و 2) معاً (بالطرفين / أو الطرفان) في عقد العمل ومُلحقه .

Both the First Party and the Second Party are hereinafter referred to as (The Parties/ Both Parties) in this Employment Contract and the Annex thereof.

تمهيد:

حيث أبدى الطرف الأول رغبته في التعاقد مع الطرف الثاني لتشغيله في العمل المُحدد أدناه ، لذلك وَقَّع الطرفان سابقاً عرض العمل رقم (**MB160239801AE**) لسنة (**04/01/2016**) وبعد أن أقر كل منهما بأهليته للتعاقد وبأن هذا التمهيد ، وعرض العمل السابق توقيعه منهما ومُلحقه ، جزء لا يتجزأ من هذا العقد ومُلحقه ، لذلك اتفق الطرفان على الآتي :

Preamble

Whereas the First Party expressed the desire to contract with the Second Party to be employed in the below-mentioned job; therefore, both Parties have previously signed the Job Offer No. (**MB160239801AE**) of the year (**04/01/2016**), after both Parties have acknowledged their legal capacity to enter into this Contract and that this preamble, the Job Offer previously signed by the same and the Annex hereof shall be an integral part of this Contract. Now therefore, both Parties have agreed to enter into this Contract as per the following terms:

(البند (الأول

يلتزم الطرف الثاني بأن يعمل لدى الطرف الأول بوظيفة / أو بمهنة **كاتب ملفات**، بدولة الامارات / إمارة : **دبي**

First Article

The Second Party shall work for the First Party in the job/profession of **ARCHIVES CLERK** within the UAE, (Emirate Name:**Dubai**.).

(البند (الثاني

تكون مدة هذا العقد عامين تبدأ من تاريخ دخول الدولة في **04/01/2016**أو من تاريخ تعديل الوضع في. وتنتهي مدة هذا العقد **03/01/2018**

Second Article

The term for this Contract shall be two years commencing from the date of entering the country on **04/01/2016**, or from the date of Status Amendment in **04/01/2016** and ending on **03/01/2018**

البند الثالث

يعمل الطرف الثاني لدى الطرف الأول تحت التجربة ، وتكون مدة هذه التجربة (**6** شهر)

Third Article

The Second Party **MAY** work under a probation period of (**6** month/s) to the First Party.

(البند (الرابع

في حال رغبة الطرفين في تجديد هذا العقد ، يلتزمان بتوقيع نموذج تجديد عقد مُحدد المدة ، ويتم ذلك قبل تاريخ انتهاء هذا العقد ، ولا يبدأ الطرفان العمل بالعقد المُجدد إلاَّ بعد أن يكون لدى كل منهما نسخة معتمدة من العقد الجديد بعد اعتمادها من الوزارة ، ويتعين أن لا يكون هناك فاصل زمني بين تاريخ انتهاء هذا العقد وبداية العمل بالعقد المُجدد .

Fourth Article

In the event that both Parties desire to renew this Contract, they shall sign a Limited Term Employment Contract Renewal Form prior to the expiration date of this Contract. The Parties shall not initiate work under the renewed Contract unless each Party has a copy thereof approved by MOL. There shall not be a gap in time between the expiration date of this Contract and commencement date of the renewed contract.

(البند الخامس)

تكون الراحة الأسبوعية للطرف الثاني لمدة يوم **1** ، ويلتزم الطرف الأول بتحديد هذه الأيام وإعلام الطرف الثاني بها من تاريخ بدء علاقة العمل .

Fifth Article

The Second Party's weekly rest shall be **1** day(s). The First Party shall determine such day(s) and inform the Second Party thereof at the commencement date of the employment relationship.

(البند (السادس

اتفق الطرفان على أن يعمل الطرف الثاني لدى الطرف الأول مقابل : **أجر شهري مقداره AED 2000 (الفان درهما)** ويشمل هذا الأجر الآتي:

الأجر الاساسي ومقداره : **(الف درهما)1000AED**

البدلات

بدل سكن : **(سبعمائة درهما)700AED**

بدل انتقال : **(ثلاثمائة درهما)300AED**

: أية بدلات أخرى

ويكون التزام الطرف الأول بسداد الأجر ، وقيام الطرف الثاني باستلام هذا الأجر ، طبقاً للنظم القانونية التي تقررها الوزارة

Sixth Article

Both Parties agree that the Second Party shall work for the First Party in return for **Monthly Wage of 2000 AED (Two thousand)** . Such wage shall include:

The Basic Salary at an amount of **AED 1000(One thousand)**

Allowances:

These allowances should include without limitation:

Housing Allowance: **AED 700(Seven hundred)**

Transport Allowance: **AED 300(Three hundred)**

Other Allowances :

The First Party shall pay the wage and the Second Party shall receive the wage according to the regulations determined by MOL.

(البند (السابع

علاقة العمل ، التي ينظمها هذا العقد ، علاقة تعاقدية رضائية ، ولا يُلزم أي طرف من الطرفين باستمرار تعاقده مع الطرف الآخر بغير إرادته ، على أن يتحمل الطرف الذي أنهى العلاقة بإرادته المنفردة كافة التبعات القانونية المترتبة على ذلك وفقاً لما هو مُحدد بمُلحق هذا العقد ووفقاً لأية أنظمة قانونية أخرى سارية بالوزارة . وتنتهي علاقة العمل بين الطرفين إذا توافرت حالة من الحالات المنصوص عليها في البند (2) من بنود مُلحق هذا العقد .

Seventh Article

The labour relationship, governed by this Contract, shall be a contractual, consensual relationship. Neither Party shall be obliged to continue such contractual labour relationship with the other Party without its consent, provided that the Party terminating the Contract at its sole discretion shall bear all legal consequences resulting therefrom as stipulated in the Annex enclosed herewith and according to any MOL Applicable Laws. The labour relationship between both Parties shall end if any of the events set forth in Article (2) of the Annex enclosed herewith occurs.

(البند (الثامن

يقر الطرف الأول بأنه أطْلَع الطرف الثاني تفصيلياً على كافة البنود الواردة في مُلحق هذا العقد(سبعة بنود) كما يقر بأن هذا العقد وملحقه مطابق لعرض العمل ومُلحقه ، والذي سبق للطرف الثاني توقيعه في دولة الاستقدام أو داخل الدولة.

Eighth Article

The First Party acknowledges that it has informed the Second Party of all the articles stipulated in the Annex enclosed herewith (7 articles in total) and that this contract and the Annex hereof are consistent with the Job Offer and the Annex thereof previously signed by the Second Party in the state of recruitment or inside the UAE.

(البند (التاسع

يُقر الطرف الثاني بأنه إطّلَع تفصيلياً على كافة البنود الواردة في مُلحق هذا العقد(سبعة بنود) وعَلِم بكافة ما تضَّمنه من أحكام، كما يقر بأن هذا العقد وملحقه مطابق لعرض العمل ومُلحقه ، والذي سبق أن قام بتوقيعه في دولة الاستقدام أو داخل الدولة.

Ninth Article

The Second Party acknowledges that it has thoroughly reviewed all the articles stipulated in the Annex enclosed herewith (7 articles in total), is well aware of all provisions contained therein and that this Contract and the Annex hereof are consistent with the Job Offer and the Annex thereof previously signed by the Second Party in the State of recruitment or inside the UAE.

البند العاشر

يُقرُّ الطرفان بأنَّ كافة بنود مُلحق العقد جزءٌ لا يتجزأ منه ، ومُكملة له تماماً ، ويلتزمان بكلِ ما ورد فيها .

Tenth Article

Both Parties acknowledge that the articles stipulated in the Annex enclosed herewith constitute an integral and complementary part hereof and shall be binding on both Parties.

(البند (الحادي عشر

لاتوجد شروط اضافية

Eleventh Article

There are no additional conditions

UNITED ARAB EMIRATES
MINISTRY OF LABOUR

الإمارات العربية المتحدة
وزارة العمل

MB160239801AE

(البند (الثاني عشر

. حُرر هذا العقد من ثلاث نسخ ، بعد أن تمّ توقيعه من الطرفين ، ويحتفظ كل منهما بنسخة ، والنسخة الثالثة مودعة لدى الوزارة

Twelfth Article

This Contract has been made in three counterparts duly signed by both Parties. Each Party shall receive a copy and the third one shall be kept at MOL.

توقيع الطرف الأول **First Part's Signature**	توقيع الطرف الثاني **Second Party's Signature**

بصمة إبهام اليد **بنبين روس اوستريا ميدينا** للعامل من ذوي المستوى المهاري الرابع أو الخامس

Thumb print of **BINBIN ROSE AUSTRIA MEDINA** for the Worker of fourth/fifth skill level

UNITED ARAB EMIRATES
MINISTRY OF HUMAN RESOURCES
& EMIRATISATION

الإمارات العربية المتحدة
وزارة الموارد البشرية
والتوطين

MB160239801AE

New Electronic Work Permit

تصريح عمل الكتروني جديدة